

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА НЕКОТОРЫХ КАЗАХСКИХ, РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ЗООНИМОВ

Оразгалиева Г.Ш.

(E-mail: orazgaliyeva_gulfarida@mail.ru)

Академия «Bolashaq», г. Караганды, Казахстан

В статье рассматривается языковая картина мира некоторых зоонимов русского, казахского и английского языков. Нами выявлено, что производные казахские слова чаще имеют объективную мотивацию. Не у всех русских соотвествий отмечается прозрачная этимология, некоторые из них заимствованы из других языков.

Ключевые слова: внутренняя форма слов, мотивация, объективный признак, языковая картина мира, картина мира, производное слово, сложное слово

Язык является важнейшим способом формирования и существования знаний человека о мире. Человек фиксирует в слове результаты познания окружающей среды.

Ход мыслей человека, объективно отражающих внешний мир, един для всех людей, говорящих на разных языках. Внешние условия жизни, климат, материальная действительность определяют человеческое сознание, поведение людей, формируют картину мира, отображенную в сознании человека. Картина мира представляет собой вторичное существование объективного мира, закрепленное в своеобразной материальной форме. Язык выступает формой овладения единым, объективным миром, формой выражения понятийного (мыслительно-абстрактного) содержания, добытого человеком в процессе деятельности. Каждый язык создает своеобразную картину мира.

Сегодня никто не сомневается в том, что языки отражают действительность по-разному, асимметрично. Языки по-разному членят окружающий мир, различно описывают одни и те же явления и предметы, обращая внимание на разные их признаки. В семантике слов отражено видение мира носителя конкретного языка.

Языковая картина мира (ЯКМ) и картина мира (КМ) не могут быть приравнены друг к другу, как не может быть приравнен сам язык мышлению.

Конкретные внешние условия существования отдельного этноса (географические, физико-антропологические особенности, культурно-бытовые традиции и др.) формируют специфические качества и совокупности представлений, определяющие основу национальной концептуальной картины мира и национальной языковой картины мира. Национальный опыт задаёт все специфические особенности языка на всех его уровнях.

Любое явление, любой предмет характеризуется многими объективными признаками.

Рассмотрим некоторые зоонимы русского, казахского и английского языков.

Казахскому слову **инелік** I – «қанаттарында торланған сызықтары бар, өте жіңішке, бунақ денелі жәндік» [1, 356] соответствует русское **стрекоза** – «1. Перепончатокрылое насекомое с длинным тонким телом; 2. *разг.* о живом подвижном ребенке, непоседе (обычно о девочке); 3. *прост., шутл.* о вертолёте» [3, 762]. Это собственно-русское слово «образовано с помощью суф. –*оза* от **стрек**, еще встречающееся в диалектах со значением «овод, слепень, вообще насекомое». Ср. **Стрекать** – «жалить, колоть, прыгать, скакать» (откуда **дать стрекача** – «убежать» [5, 428].

Инеліктей –1. Жіп-жіңішке, кішкентай. 2. *ауысп.* Етінен арылған арық; жүдеу ♦ **Инеліктей бұралған** [ілмиген, қатқан] – әбден қатып семген, жүдеген, арыған [1, 356]

У казахского производного слова **инелік** I (букв. **ине** «иголка» + суф. **лік** «свойственный, присущий») прозрачная этимология, т.е. насекомое напоминает по форме иглу, в русском литературном языке мотивация слова **стрекоза** стёрта. Если в русском языке переносное значение связано с подвижной, живой девочкой, подростком с имплицитными семами «худой», «тонкий», то переносное значение в казахском слове **инеліктей** указывает на худого, истощенного человека без указания на возраст и пол.

Пресмыкающиеся

Возьмём лексемы **кесіртке** и **ящерица**. **Кесіртке** – терісі ұсақ қабыршақты, құйрығы ұзынша, бауырымен жорғалайтын жәндік [1, 392] – **ящерица** – небольшое пресмыкающееся с удлинённым телом и длинным хвостом, покрытое мелкой роговой чешуей // уменьш. **ящерка** // прил. *ящеричный* [3, 907]. В кратком этимологическом словаре отмечается: «Общепринятой этимологии не имеет. Может быть, образовано как деминутив с суф. –*ица* от **ящерь** – «ящерица», засвидетельствованного в памятниках XIV в. и, возможно, являющегося производным с первоначально деминутивной приставкой *я-* (ср. болг. **ядовица** «вдова») от той же основы, но с перегласовкой/е, что и *скора* «шкура» (см. *скорняк*). В таком случае первоначальное значение – «животное, меняющее кожу, шкуру». Возможно, однако, что суш. **ящерь** образовано с помощью приставки *я-* от той же основы, но с перегласовкой (**sker* > *щер-*) что и **скорый** (см.). Если это так, то животное получило наименование по свойственной ему быстроте передвижения» [5, 527]. Мотивацией казахского названия пресмыкающегося выступает свойство быстро отделять хвост от тела (**кес** «отрезать»), ведь когда наступают на хвост ящерицы, то он отделяется, затем снова вырастает.

Мотивацией казахского названия **тасбақа** (**тас** «камень»+ **бақа** «лягушка») является то, что панцирь её очень твердый, как камень, водные черепахи хорошо плавают, у них на лапах имеются кожистые перепонки [5]. **Тасбақа** – зоол. Сүйек қабығы бар, қысқа аяқтармен баяу жылжып қозғалатын жәндік. ♦ **Тасбақа аяң [жүріс]** – шабан қимыл, баяу жүріс. **Тасбақаша** – тасбақаға ұқсап [1, 786]. В русском языке ему соответствует слово **черепаха** – «медленно двигающееся на коротких конечностях пресмыкающееся (исключая кожистую черепаху) с костным панцирем. **Тащиться (ползти) как черепаха** – разг., неодобр. очень медленно // уменьш. **черепашка** // прил. *черепаховый суп, черепаший яйца*» [3, 868]. Это собственно русское образование «с помощью суф. –*аха* (ср. *рубаха*) от **череп**. Название дано по признаку наличия у животного костяного панциря» [5, 491]

Череп – «у позвоночных животных и человека: кости, образующие твердую основу головы. *Мозговой ч.* (спец.), *Лицевой ч.* (спец.), *Лысый, голый ч.* (о лысой голове) // прил. *черепной. Ч. свод* (спец.). *Черепная коробка* [3, 868]. Общеслав. слово восходит к **kerp*, имеющему индоевр. характер (ср. др.-инд. *kaṛaṅa* «череп», скорлупа», др.-прус. *kerpetis* – тж., др.-в.-нем. *Scirbi* – «скорлупа» и т.д.); *к* перед *e* изменилось в **ч**, а сочетание *er* на др.-рус. почве – в *ере*. Первоначальное – «скорлупа» [5, 491].

Грызуны

Представляет интерес мотивация казахского слова **егеуқұйрық** – зоол. Ауылшаруашылығына зиянды, тұмсығы сүйір, құйрығы ұзын сұр тышқан [1, 216]. Ему соответствует русское слово **крыса** – «вредный грызун сем. мышей. ♦ **Крысы бегут с тонущего корабля** – перен., неодобр. – о тех, кто бросает общее дело в трудный, опасный момент. ♦ **Канцелярская крыса** – устар, пренебр. – мелкий служащий, чиновник // прил. *крысиный*» [3, 305]. Шанский Н.М. Иванов В.В. Шанская Т.В. предполагают, что вост.-слав. слово, возможно, «является преобразованием *грыза* – производного от **грызть**. Менее вероятно связь с *крот*» [5, 223]. Эти опасные вредители с острыми зубами и длинным хвостом всеядны и обжорливы, постоянно едят, портят не только злаки и продукты, они могут есть траву, грызть доски, прогрызать металл, съедают электроизоляцию, разносят инфекцию [6]. В казахском языке **егеуқұйрық** – это сложное слово (**егеу** «пила, напильник» + **құйрық** «хвост»); только она не хвостом перепиливает металл, доски, а острыми, постоянно растущими зубами.

Слово в казахском языке **саршұнақ** образовано сложением основ (**сары** «желтый» + **шұнақ** «маленький, куцый»). Грызун имеет желтый, светло-коричневый окрас, маленькие уши, выбирась из норы, он осматривается, становится на задние лапки (столбиком). **Саршұнақ** – «ашық далалы, шөлейтті жерлерде мекендейтін, құлақ қалқаны кішірек, түсі қоныр сары тышқан ♦ **Саршұнақ аяз** – сақылдаған сары аяз, қатты суық» [1, 712]. В русском языке **суслик** – «небольшое животное сем. беличьих, вредитель посевов, а также мех его // прил. *сусликовые шкурки, сусличья нора*» [3, 769] – это производное слово образовано

«посредством суф. –икъ от общеслав. **сусьль** – тж., образованного с пом. суф. –ль от той же основы звукоподражательного характера, что и ст.-сл. **сусати** –«шипеть» [5, 433]. При небольшой тени опасности суслики с громким свистом (шипением) прячутся в свои норы, в основу мотивации положено звукоподражание.

Прозрачна этимология казахского слова **көртышқан** – «зоол. Жер астын мекемендейтін кеміреушілер тобына жататын ұсақ сүтқоректі жыртқыш жәндік» [1, 418]. **Көртышқан** в казахском языке состоит из двух корней **көр** «могила» и **тышқан** «мышь», т.е. «подземная мышь»

Көр I– қайтыс болған адамды жерлеу үшін қазылған жер, қабір ♦ **Көр** –аузында– хал үстінде, өлім халінде. **Көрге тықты** – құртты, жойды. **Көрден шыққандай [тұрғандай]** – түрі адам шошырлық [1, 416].

Русское его соответствие **крот** – «млекопитающее отряда насекомоядных, живущее в норах под землей, а также мех его. // прил. *кротовый* [3, 302]. Слово общеславянского происхождения имеет «соответствия только в балт. яз (ср. лит. *krutus* «подвижный»)» [5, 221]. Кроты хорошо приспособлены к подземному образу жизни, отлично роют землю, у них плохое зрение, но зато очень развиты обоняние и осязание, питаются червями и другими подземными беспозвоночными, иногда растениями, легко двигаются под землей в любом направлении [6]. Значит, мотивирующим признаком в русском слове послужило подвижность грызуна.

Птицы

Рассмотрим **коршун – қарақұс**. **Черный коршун** – одна из гнездящихся перелётных хищных птиц в пойменных тугаях р. Или на юго-востоке Казахстана. Пернатые хищники питаются не только падалью, но и отлавливают голубей, ворон, сорок, дроздов, поганок, различных мелких грызунов [7]. В казахском названии птицы есть указание на цвет оперения (**Қара** «чёрный» + **құс** «птица»)

Қарақұс – зоол. Жемтікке үйір, ірі келген жыртқыш құс. **Қарақұсша** – қарақұс тәрізденіп, қарақұсқа ұқсап [1, 481]. **Коршун** – крупная хищная птица сем ястребиных. ♦ **Коршуном налетать на кого-н.** - Стремительно и злобно // прил. *коршунный* [3, 293]. «Вост.-слав. Слово образовано с помощью суф. –ун (ср. диал. **коршак** того же значения) от основы *корш-*, родственной авест. *kař-* – «тащить». Буквальное значение – «таскающий, вор» [5], т.е. в основе русской номинации лежит свойство птицы всё таскать.

Очень прозрачная этимология отмечается в казахском названии **қараторғай** – «көктемде жыл сайын ұшып келетін, кішірек келген, қара түсті құсы» [1, 483] (**қара** «чёрный» + **торғай** «воробей»), потому что эта небольшая птица имеет блестящее чёрное оперение с прозеленью, с мелкими светлыми вкраплениями, есть указание на отряд воробьиных. **Скворец** – «небольшая перелётная певчая птица отряда воробьиных с тёмным оперением // ласк. *Скворушка* // прил. *Скворцовый, скворечий, скворичный* [3, 711]. Производные слова **скворечник, скворечня, скворечница** – маленькая деревянная будочка для скворечьего гнезда, укрепляемая на шесте или на дереве недалеко от дома» [3, 711]. В английском названии **Starling** [2, 465] имеется указание на вкрапления, которые напоминают звёздочки. Н.М. Шанский отмечает, что слово **скворец** «Общеслав. Образовано с помощью суф. –ьць от звукоподражательного слова *сквор* (см. *шкварки*)» [5, 411] **Шкварки**. «Собств.-русск. Мн. ч. от **шкварка**, производного посредством суф. -к- от *шквара* «вытопка». Последнее возникло в начале как *сквор* в *скворец* (см.). *Шкварить, скварить* – первоначально «трещать, шипеть» (при горении), потом - «жарить» (ср. др.-русск. и ст.сл. *скварь, сквара* – смрад, жар, огонь)» [5, 508]. Во всех славянских языках отмечается указание на звук, издаваемый птицей: «укр. *скворець*, болг. *скворец, скорец, шкорец*, сербохорв. *скворац, чворац, шкворац*, словен. *skorac, škorač*, словац. *škorec, skorzek, skorzen*, в-луж., н-луж. *škorc, skúřac* || Праслав. **skvorьсь*, связано чередованием гласных со **skvьг-* в блр. *скверцяся, скверуся* «пронзительно кричать», *скверет* «крик», укр. *скверещати* «пронзительно кричать», *сквересть* «птичий крик», сербохорв. *цвркнути, цвркнѐм* «шипеть,

щебетать». По-видимому, звукоподражательное слово, поскольку крик скворца передаётся как *skvär*» [4, Т.3, 637].

В казахской языковой картине названия **бозторгай** (букв. **боз** «сизый»+ **торгай** «воробей») – **жаворонок** отражается классификация птицы, а также есть указание на цвет, т.е. «певчая птичка отряда воробьиных» [3, 184]. А английском языке пташка обозначена **skylark** или просто **lark** [2] (букв. **Sky** «небо, небесный», **lark** «жаворонок»), другим значением слова **lark** выступает проказничать, забавляться» [2.483]. Ведь эти пернатые целый день могут звонко петь, находясь высоко в небе над полем. В русском языке пташка получила своё название по издаваемому крику «жа< га» [5].

Бозторгай- жаворонок –1. Певчая птица отряда воробьиных; 2. *перен.* Человек, чувствующий себя утром, в первую половину дня бодрее, чем вечером; 3 Сдобная булочка в виде птички (*устар.*) // прил. *жаворонок* [3, 184].

В казахском названии самой большой бегающей птицы **түйекүс** [1, 830] – «Ұша алмайтын, бірақ өте жақсы жүгіретін, Африка жерін мекендейтін ең үлкен күс» есть указание на размер птицы (**түйе** «верблюд» + **күс** «птица»). Ведь верблюд – самое крупное животное пустыни, страус также обитает в пустыне, такая же широкая стопа лап птицы, как и у верблюда широкие стопы, это самая крупная птица. Это метафора. В русском и английском соответствии нет указания на мотив. **Страус** – «самая крупная бегающая (не летающая) птица жарких стран с красивым оперением. С. прячет голову под крыло, или в песок // прил. **Страусовый**. *Страусовое перо. Страусовая политика* (*перен.*: трусливое стремление уйти от решений)» [3, 761] *Страусиная ферма*. «**Страус** Заимств. из нем. яз., в котором **Strauss** восходит через посредство лат. яз. к греч. *Strouthos*– «воробей» [5, 428]. Английское его соответствие **ostrich** [2, 399].

Дикие животные

Туранские тигры в Казахстане обитали в тростниках Аральского моря, озера Балхаш, р. Чу, в низовьях р Или (последние следы обнаружены в 1948 г) и ряде мест Алматинской, Кзыл-ординской областях. Сейчас они уже истреблены (в 1937 г. Следы тигра видели на левом берегу Сыр-дарьи в районе ст. Соло-Тюбе). Еще сто лет назад в тугайных лесах Центральной Азии можно было слышать тигровый рык. Хищник, обитавший на территории нынешнего Казахстана с доледниковых времен, в этих местах был обычным объектом и субъектом охоты, потому что охотились на него, охотился и он [8].

Казахское слово **жолбарыс** имеет прозрачную этимологию: **жол** «полосатый», **барыс** «барс», т.е. полосатый барс, указывается, что животное принадлежит семейству крупных кошачьих. **Жолбарыс** – «1. Мысық тұқымдасына жататын, жолақ терілі ірі жыртқыш аң; 2. *ауысп.* ержүрек, батыл, мықты. **Жолбарыстай** – жолбарыс тәрізді батыл, мықты, күшті» [1, 306]. Ему соответствует русское слово **тигр** – «самая крупная из больших кошек с короткой рыжей (тёмными поперечными полосами) шерстью в Индии и некоторых районах Азии. *Уссурийский тигр*. ♦ **Наброситься на кого-н. как тигр** – яростно. **Тигр снегов** – почетное звание шерпа-восходителя на горные вершины и проводника» [3, 786]. Оно «заимствовано из ст.-сл. яз., в котором *тигръ* восходит к греч. *tigris* – «тигр». Предполагают, что позднее это слово вновь было заимствовано из французского яз. *tigre*, в котором оно через лат. посредство восходит к тому греч. слову» [5, 442].

Тюлень

Русскому слову **тюлень** – «1. морское ластоногое млекопитающее. 2. *перен.* о неуклюжем, неповоротливом человеке (*разг., шутл.*). Поворачивайся живее, т. ты этакий! // прил. **тюленевый, тюлений** к 1 знач.). *Тюленевая кожа, Тюлений жир, Тюлений промысел*» [3, 07] соответствуют казахское **итбалық** – «1. мұхитта, теңізде тіршілік ететін жарғақ табанды хайуанат. 2. Қарасуларда кездесетін бақатас ұсақ балық (**ит** «собака» + **балық** «рыба»)» [1, 360], английское слово **seal II** [2, 532] «1) тюлень; 2) морской котик» [5, 462; 1, С.532] и сложные слова с этим же значением **sea-calf** (**sea** + **calf** букв. «морской телёнок») [2, 83, 462], **seadog** (**sea** «море» + **dog** «собака») [2, 462]. Отмечается объективная мотивация в английском и казахском языках. Во всех английских словах имеется указание на море - **sea**.

В казахском сложном слове **итбалық** и английском **seadog** есть общая сема «собака» (**ит, dog**). Действительно, мордочка тюленя похожа на собачью, а туловище, как у рыбы, только у него ласты, а не плавники. В другом английском названии животного **sea-calf** имеется указание на то, что оно, как телёнок, т.е. сосёт молоко, значит млекопитающее.

М. Фасмер связывает слово **тюлень** с диалектным в значении «годовалый телёнок» [4, Т.4, 135], Н.М. Шанский считает, что слово **тюлень** собств.-русское с неясным происхождением. «Возможно, возникло в результате контаминации *теля* и *туло* (см. *теленки, туловище*) и присоединения суф. *-ень* (ср. чеш. *tuleň* с корневой частью *tul-*)» [5, 458].

Очень прозрачная этимология у русского слова **белёк** – детёныша тюленя, а также меха его [3, 40], т.к. детёныш белого цвета, а взрослый тюлень имеет сероватый, тёмный окрас; каз. **итбалықтың күшігі**; англ. **theyoungoneofseal**.

Таким, образом, языковая картина мира большинства казахских и английских производных слов отражает объективную действительность. В основу номинации некоторых русских зоонимов положены издаваемые ими звуки. Не у всех русских соответствий отмечается прозрачная этимология, некоторые из них заимствованы из других языков.

Список литературы

1. Қаз тілінің түсіндірме сөздігі/ Жалпы редакциясын басқарған Т. Жанұзақов.- Алматы: Дайк-Пресс, 2008.-968 б.
2. Мюллер В.К. Новый русско-английский словарь. – М.: Альта-Пресс, 2005. – 637 с.
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / Российская АН, Российский фонд культуры.-2-е изд., испр. и доп.- М.:Азъ, 1995.-928 с.
4. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. - В 4 т. - М.: Прогресс, 1967.-тт.1-1У
5. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка / Под ред. С.Г. Бархударова. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Просвещение, 1975.- 543 с.
6. [https://www.google.kz/search?hl=ru&site=img&tbm=isch&source=hp&biw=1024&пресмык ающиесяКазахстана](https://www.google.kz/search?hl=ru&site=img&tbm=isch&source=hp&biw=1024&пресмык%20ающиесяКазахстана)
7. https://www.google.kz/search?hl=ru&site=img&tbm=isch&source=hp&biw=1024&bih=507&q=gs_l=img.12..0i24k1.15194.36462.0.40544.28.27.1.0.0.0.251.4077.0j12j9.21.0.foo%2Cewh%3D0%2CперелетныептицыКазахстана
8. [туранский тигр википедия](#)

АНГЛИЦИЗМЫ В МОЛОДЕЖНОМ СЛЕНГЕ МИЛЛЕНИАЛОВ И ЗУМЕРОВ: 2021-2022 гг.

Чекмарева Н.В. (E-mail: lola7776.77@mail.ru)

ПакМ.К. (E-mail: pakmarkon@yandex.ru)

Карагандинский университет имени академика Е.А. Букетова, Караганда

«Миллениалов» и «зумеров» периода 2021-2022 гг. мы разделяем представителей поколений на «миллениалов» (1982-2004 годы) и «зумеров» (с 2000 года по настоящее время), чтобы проследить, существуют ли отличия в использовании ими англицизмов в своей речи, или они пользуются одинаковыми заимствованиями, схожими и в семантическом аспекте, и в словообразовательном. Целью нашей работы было выявить новые английские заимствования «зумеров», выделить их лексические и грамматические особенности по сравнению с заимствованиями поколения «миллениалов». Актуальность настоящей работы обусловлена вниманием к сленгу нынешней молодежи в аспекте глобализационных процессов. В исследовании применялись методы изучения работ лингвистов, анализ интернет-публикаций и данных словарей, опрос информантов. Авторами выявлены некоторые особенности формирования лексических значений и грамматикализации новых